

# LA GIORNATA DEL TRADUTTORE



VI Edizione

Percorsi professionali per la traduzione

*Un'iniziativa di STL Formazione e della European School of Translation*

Pisa 19 e 20 ottobre 2018

Grand Hotel Duomo - Via Santa Maria, n. 95

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici - Via Santa Maria, n. 155

*La Giornata ha come obiettivo principale quello di promuovere percorsi formativi all'avanguardia, per garantire che i traduttori sappiano rispondere alle sfide del terzo millennio.*

Quest'anno al convegno analizzeremo le competenze legate alla scrittura, affrontando temi come la **SEO**, la **traduzione e revisione giornalistica**, la **transcreation** e il **post-editing della traduzione automatica**, per comprendere come i traduttori possano orientarsi verso questi contesti lavorativi, sfruttando la propria sensibilità linguistica e comunicativa. Il ricco programma sarà come sempre preceduto da una giornata di laboratori dedicati quest'anno alla traduzione tecnica, all'autorevisione, alla traduzione e localizzazione di siti web e alle sinergie tra traduzione assistita e traduzione automatica.

## Laboratori 19 ottobre

---

### *Cavalcare la tigre: stratagemmi per superare i propri limiti*

*Laboratorio di traduzione tecnica dall'inglese per principianti*

Ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00)

**Docente: Andrea Spila, fondatore di AlfaBeta**

Come si affronta la traduzione di un testo tecnico? Come ottimizzare le ricerche? Quali strumenti utilizzare? Quale procedura seguire per garantire la migliore produttività, senza sacrificare la qualità? Andrea Spila guiderà i partecipanti in un percorso avventuroso che avrà inizio con un testo tecnico particolarmente ostico, in un ambito specialistico mai affrontato in precedenza, come nel caso del manuale di una trebbiatrice, della brochure di un impianto avanzato di domotica, di un catalogo di cablaggi per reti informatiche. Una situazione che i traduttori tecnici affrontano quotidianamente. L'idea centrale che guiderà il laboratorio è che è possibile applicare soluzioni semplici ai problemi complessi, stratagemmi creativi che ci permettono di "cavalcare la tigre", ossia di esorcizzare la nostra paura di essere inadeguati, di non essere "tecnicamente" preparati.

---

### *Terra di Mezzo: il ritorno è più breve dell'andata, ma è pure sempre un viaggio*

*Laboratorio di autorevisione (e autocoscienza linguistica)*

Combinazione inglese-italiano ore 10.00-13.00

Combinazione tedesco-italiano ore 15.00-18.00

**Docente: Melani Traini, traduttrice e linguista**

Fra la traduzione dell'ultima pagina di un testo affidatoci e il momento magico in cui premiamo "Invio" per consegnare il nostro testo al committente, si colloca un'ultima fase di lavoro, da alcuni considerata secondaria, da molti detestata, eppure di cruciale importanza: l'ultima Terra di Mezzo da attraversare, spesso vasta e mutevole, ricca di possibilità di perfezionamento del nostro lavoro ma talvolta anche di insidie. È la fase della revisione, croce e delizia del processo lavorativo di ogni traduzione, che può assumere modalità e occupare tempi molto diversi a seconda delle strategie adottate per le prime stesure, che determinano il numero e la stratificazione delle riletture necessarie per arrivare a un testo veramente pronto alla consegna. In questo laboratorio analizzeremo e metteremo alla prova alcuni approcci di revisione dal punto di vista linguistico, sintattico, comunicativo, per ottenere non solo una traduzione, ma un vero e proprio testo di qualità nella sua essenza e indipendenza.

---

## *Traduzione e localizzazione professionale di siti e contenuti web*

Ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00)

**Docente:** Manuel Mata Pastor, professore presso l'università Complutense di Madrid

In questo seminario-laboratorio si affronteranno la traduzione e la localizzazione di pagine web in modo applicativo e con un approccio professionale, studiando casi pratici con il fine di illustrare tutte le fasi di un progetto di questo tipo: dall'ottenimento e la preventivazione di un lavoro, alla revisione ed al controllo qualità del risultato finale, passando per la traduzione propriamente detta.

Per affrontare con successo un tale progetto, il traduttore/localizzatore deve ovviamente saper utilizzare con abilità e spigliatezza alcuni strumenti di traduzione assistita. Tuttavia, deve anche sapersi destreggiare con i formati abituali impiegati in questo tipo di progetti (HTML, JS, PHP, XML...), oltre ad essere in possesso di alcune nozioni riguardanti l'ottimizzazione, il posizionamento e l'accessibilità. Grazie a queste e ad altre abilità, il professionista della traduzione/localizzazione sarà più produttivo e competitivo, ed il suo lavoro avrà una migliore qualità, non solo linguistica e traduttologica, ma anche tecnica e funzionale.

### Contenuti

Aspetti tecnici, traduttologici e funzionali:

- Pagine, siti, applicazioni, contenuto... web
- Testi, etichette, metadati, componenti interattive ed elementi multimediali
- Controllo qualità e testing
- Ottimizzazione, posizionamento e accessibilità

Aspetti professionali, commerciali ed economici:

- Ricerca di possibili progetti e clienti
- Preparazione di un'offerta integrale di localizzazione di una pagina web
- Opportunità di lavoro, valori aggiunti e fidelizzazione
- Conclusioni... e qualche paradosso

---

## *SDL Trados, sinergia tra traduzione assistita e traduzione automatica*

Ore 10.00-12.00 (Replica ore 15.00-17.00)

**Docente:** Luca Menozzi, socio-titolare di Vertere S.r.l

Durante il Workshop il docente illustrerà le modalità per installare, configurare e utilizzare su Trados Studio i motori di diversi provider di servizi di traduzione automatica, valutando e commentando l'attività di post-editing necessaria per rivedere l'output della macchina. Si valuteranno in particolare i motori di traduzione di tipo neurale (NMT) di ultima generazione, collegabili a Trados Studio tramite API, fornendo anche alcune metriche di base per valutarne la qualità. Obiettivo del laboratorio sarà permettere agli allievi di poter installare e utilizzare autonomamente i motori preferiti su Trados Studio, per i propri progetti di traduzione.

---

# Convegno sabato 20 ottobre

*Riscrivere il futuro: traduzione e scrittura specialistica nelle professionalità emergenti*

Ore 9.00-9.30

Registrazione dei partecipanti

---

Ore 9.30-9.45

Apertura della Giornata

Sabrina Tursi, *direttrice didattica STL Formazione*

Andrea Spila, *direttore didattico European School of Translation*

---

Ore 9.45-10.45

Traduzione automatica con reti neurali artificiali

Marcello Federico, *ricercatore presso FBK, Trento*

In questo intervento introdurrò i concetti fondamentali della traduzione automatica basata su reti neurali artificiali, che rappresenta oggi lo stato dell'arte in questo campo. Cercherò di spiegare in parole semplici com'è fatta una rete neurale artificiale, come processa le informazioni che riceve, come apprende da esempi e soprattutto come può essere applicata per tradurre testi da una lingua all'altra. Darò inoltre una panoramica sulla ricerca in corso e sui recenti sviluppi di questa branca dell'intelligenza artificiale, soffermandomi anche su aspetti rilevanti per chi opera nel campo della traduzione.

---

Ore 10.45-11.45

Dal colore percepito alla parola scritta. La sfida di transcreare

Carmen Mata Pastor, *professore presso l'Università di Málaga*

Il colore è una parte sostanziale del mondo in cui viviamo. Una volta percepito, i nomi dei diversi colori ci aiutano a codificare la nostra percezione per poter capire il mondo. Per poter poi scambiare informazioni in diverse lingue, il traduttore deve spesso trascendere la mera traduzione e transcreare, cioè, creare delle traduzioni per poter ricreare gli effetti provocati in noi dai colori e dalle loro denominazioni. Questo processo coinvolge non solo le competenze tecniche attribuibili ad un traduttore esperto ma anche e soprattutto la capacità di andare oltre, di creare.

---

Ore 11.45-12.30

Pausa caffè

---

Ore 12.30-13.30

La scrittura veloce: traduzione e editing di testi giornalistici

Alberto Notarbartolo, *vicedirettore di Internazionale*

L'italiano può essere una lingua molto più veloce di quella che siamo abituati a trovare, o a usare quando scriviamo noi. Veloce da leggere, veloce da capire. Veloce non significa facile, soprattutto per chi nella vita è abituato a lavorarci molto. Questo incontro si propone soprattutto d'introdurre una serie di priorità diverse da quelle che di solito chi traduce pensa di avere a disposizione.

---

Ore 13.30-15.15

Pranzo di networking

Ore 15.15-16.15

Traduttore SEO: dal contenuto al motore di ricerca

Vincenzo Mastrobattista, *fondatore di Webovagando*

- Cos'è la SEO
- Andare oltre la traduzione dei contenuti
- I principi basilari di un contenuto SEO Friendly
- Intercettare correttamente l'intento di ricerca
- Strumenti utili
- Esempi pratico

La condizione necessaria per poter ottenere dei contenuti di qualità per il proprio sito web è sicuramente affidarsi ad agenzie e professionisti specializzati, ma poterlo fare in ottica SEO rappresenta sicuramente un plus da non sottovalutare.

Durante questo incontro cercheremo di capire insieme quali sono i principi basilari che ci permetteranno di rendere il contenuto tradotto più attraente anche per il motore di ricerca.

---

Ore 16.15-17.00

Pausa caffè

---

Ore 17.00-17.45

Conclusioni e discussione

Moderatore: Andrea Spila

---

## DOCENTI E RELATORI

**Marcello FEDERICO.** Pioniere della traduzione automatica e del riconoscimento automatico del parlato. Docente presso la ICT Doctoral School dell'Università di Trento. Co-fondatore di MateCat e ModernMT.

**Vincenzo MASTROBATTISTA.** Usa internet da quando i modem facevano un certo rumore strano. Il Web rappresenta la sua più grande passione, soprattutto se combinata al [Marketing](#). Ama studiare e testare sempre nuove strade progettuali, tecniche e comunicative per rendere profittevole un progetto web.

**Carmen MATA PASTOR.** Ha pubblicato diverse ricerche su prestigiose monografie e riviste internazionali. Oltre che al suo lavoro come docente e ricercatrice, dedica del tempo all'esercizio della professione di traduttore. Ha pubblicato diverse traduzioni di letteratura per giovani e per bambini e ha lavorato per numerose piccole, medie e grandi aziende nonché per importanti istituzioni.

**Manuel MATA PASTOR.** Ha conseguito il dottorato in Traduzione e Interpretazione presso l'Università di Granada. Dal 1989 si dedica alla traduzione tecnica e alla localizzazione. Dal 1996 affianca all'esercizio professionale della traduzione la formazione di traduttori e la consulenza tecnica a ditte del settore. È socio di Asetrad (Associazione Spagnola di Traduttori, Correttori ed Interpreti).

**Luca MENOZZI.** Dal 2005 è rivenditore Italiano del software SDL Trados e Trainer autorizzato SDL. Oltre ad occuparsi del settore IT delle proprie aziende Luca è Vicepresidente di Unilingue la più importante associazione di fornitori di servizi linguistici d'Europa.

**Alberto NOTARBARTOLO.** È uno dei fondatori di Internazionale, dove lavora dal marzo 1994. Oggi è un vicedirettore. È stato anche direttore di Fusi orari, la casa editrice dei libri del Settimanale.

**Andrea SPILA.** Traduttore editoriale e tecnico, consulente web e formatore online. È fondatore e marketing manager di AlfaBeta, la società di consulenza che da venticinque anni offre servizi di comunicazione per il mercato internazionale. È direttore della European School of Translation.

**Melani TRAINI.** Linguista e traduttrice (forse dalla nascita, essendo cresciuta in una famiglia trilingue), ha oggi all'attivo circa trenta libri tradotti, in gran parte di divulgazione scientifica.

# ISCRIZIONI

Il numero di posti è limitato. È prevista una tariffa scontata del 20% per iscrizioni entro il 30 giugno.

## TARIFFE (IVA ESCLUSA)

- **CONVEGNO** (l'importo comprende il pranzo di networking):
  - Tariffa intera: 120,00 euro
  - Tariffa scontata: 96,00 euro
- **LABORATORIO M. TRAINI** venerdì 19 ottobre ore 10.00-13.00 (EN-IT) e ore 15.00-18.00 (DE-IT):
  - Tariffa intera: 65,00 euro
  - Tariffa scontata: 52,00 euro
- **LABORATORIO A. SPILA** venerdì 19 ottobre ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00):
  - Tariffa intera: 65,00 euro
  - Tariffa scontata: 52,00 euro
  -
- **LABORATORIO L. MENOZZI** venerdì 19 ottobre ore 10.00-12.00 (Replica ore 15.00-17.00):
  - Tariffa intera: 50,00 euro
  - Tariffa scontata: 40,00 euro
- **LABORATORIO M. MATA PASTOR** venerdì 19 ottobre ore 10.00-13.00 (Replica ore 15.00-18.00):
  - Tariffa intera: 65,00 euro
  - Tariffa scontata: 52,00 euro
- **APERICENA DI NETWORKING (19 ottobre)**: 18,00 euro

Iscrizioni sul sito dell'evento: [www.lagiornatadeltraduttore.it](http://www.lagiornatadeltraduttore.it)